



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 29

*Del Señor académico de número don
Nicolás Olivari,*

Acerca de los vocablos *pirulo* y *encular*

Señor Presidente:

Esta no es una eruditísima comunicación académica como la que los colegas saben endilgarnos. Es apenas una anotación que requiere luces de esclarecimiento. Veamos.

Noches pasadas, en compañía del crítico de la *La Razón* Viale Paz, transitábamos por la calle Entre Ríos. La casualidad nos acercó a dos barbianes que estaban enterados, al parecer, de nuestra academia y trataron de apabullarnos con su erudición. Eran, indefectiblemente, dos lunfas de prontuario y viveza porteña. El caso es que nos dijeron, con toda seriedad, que *pirulo* significa, en lenguaje canero posiblemente, ‘un año’. Lo usaron para documentar una fecha. Como eran tipos de avería he quedado dudando del empleo de esa palabra en su acepción de tiempo.

Otra: en Piriápolis escuché un tango, música y letra de un poeta cordobés de apellido Álvarez, profesor de literatura, etc., que gusta de nuestras cosas de arrabal. En la letra del tango encajó con evidente justeza, en una estrofa, refiriéndose al tango de antes: *enculate* en el pasado, o algo así. Me llamó la atención esta aplicación viva de un término muy de suburbio que hemos oído infinidad de veces: “La fulana se enculó”; “Me enulé y entonces...”; “El tipo se enculó y comenzó a repartir piñas...”, etc. etc.. Creo que se usa todavía en estas cosas y acepciones. Pero la Academia debería certificarlo, si aún no lo ha hecho. Salvo mejor opinión, creo que el término viene de *culo*. Esto es, dar la espalda, irse, rajar, enseñar la parte trasera en señal de desprecio. Es una manera certera de decir ‘qué me importa’. Equivale, de una manera expresivísima, *al je m'enfiche* de los franceses y al *me ne frego* de los tanos. Creo que en mis tiempos se usaba. Lo recuerdo ahora para explicar una renuncia. V. gr.: “El secre me mandó hacer una nota de mierda. Yo me enulé y le encajé la renuncia...”.

Buenos Aires, 14 de junio de 1964

Nicolás Olivari
Académico de número